

А. В. Петровская

*ГУ «Белорусская сельскохозяйственная библиотека им. И.С. Лупиновича»
Национальной академии наук Беларуси, Минск, Беларусь*

МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ТЕЗАУРУС ПО СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ И ПРОДОВОЛЬСТВУ AGROVOC: МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВЕРСИЙ

Аннотация. В статье рассмотрены особенности создания национальных версий тезауруса AGROVOC. В редактировании национальных версий тезауруса принимают участие исследовательские институты, университеты, библиотеки и другие организации. Подбор национальных эквивалентов англоязычным терминам тезауруса осуществляется с использованием междисциплинарного подхода, основанного на сотрудничестве специалистов в различных областях знаний. Для обеспечения применения специалистами последовательного, единого подхода к отбору концептов и терминов под руководством Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций создавались общие методические рекомендации для редакторов AGROVOC. Сравнительный анализ методических рекомендаций, опубликованных в 2008, 2015, 2020 и 2022 гг. позволил выявить, как изменялась методика создания языковых версий AGROVOC на протяжении последних 15 лет.

Ключевые слова: сельскохозяйственная информация, терминология, лингвистические средства индексирования, многоязычные тезаурусы, AGROVOC, редактирование тезауруса, методические рекомендации.

Для цитирования. Петровская, А. В. Многоязычный тезаурус по сельскому хозяйству и продовольствию AGROVOC: методические особенности создания национальных версий / А. В. Петровская // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2022 года – «Библиотеки в системе информационных и социальных коммуникаций»: докл. V Междунар. науч. конф., Минск, 1–2 дек. 2022 г. / Беларус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси ; редкол.: Ю. О. Каракулько (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2022. – С. 82–99.

A. V. Petrovskaya

*I.S. Lupinovich Belarus Agricultural Library of the National Academy of Sciences
of Belarus, Minsk, Belarus*

MULTILINGUAL THESAURUS ON AGRICULTURE AND FOOD AGROVOC: METHODOLOGICAL FEATURES OF CREATING NATIONAL VERSIONS

Abstract. The article discusses methodological features of creating national versions of the AGROVOC thesaurus. Research institutes, universities, libraries, and other organizations take part in editing the national versions of the thesaurus. The selection of national equivalents to the English terms of the thesaurus is carried out using an interdisciplinary approach based on the cooperation of specialists in various fields of knowledge. In order to provide a consistent, unified approach to the selection of concepts and terms, the Food and Agriculture Organization of the United Nations has created general guidelines for the AGROVOC editors. Comparative analysis of the guidelines published in 2008, 2015, 2020 and 2022 showed how the methodology for creating AGROVOC language versions has changed over the past 15 years.

Keywords: agricultural information, terminology, linguistic indexing tools, multilingual thesauri, AGROVOC, thesaurus editing, guidelines.

For citation. Petrovskaya A. V. Multilingual thesaurus on agriculture and food AGROVOC: methodological features of creating national versions. Libraries in the information society: preserving traditions and developing new technologies. The theme for 2022 – «Libraries in the information and social communication system»: proceedings of the V international scientific conference, Minsk, December 1–2, 2022. Minsk, 2022, pp. 82–99 (in Russian).

AGROVOC, созданный в рамках соглашения между Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) и Комиссией Европейских Сообществ, является многоязычным структурированным словарем нормализованной лексики, охватывающим области продовольствия, сельского, лесного, рыбного хозяйства и других смежных областей [1, с. 694]. В 1982 г. AGROVOC был впервые представлен в печатном виде на английском, испанском, французском языках, являющихся официальными языками ФАО, а также по требованию Комиссии Европейских Сообществ на немецком и итальянском языках. Поскольку со временем возникла необходимость индексировать и искать информацию не только на этих языках, AGROVOC был переведен национальными сельскохозяйственными организациями из разных стран [2, с. 13]. С 2000 г. AGROVOC существует в виде многоязычной базы данных, которая в 2010 г. была конвертирована в соответствии с требованиями стандарта W3C Semantic Web в виде SKOS (Simple Knowledge Organization System – «простая система организации знаний») [3, с. 341].

В настоящее время AGROVOC содержит более чем 40,3 тыс. концептов и свыше 953 тыс. терминов на 41 языке [4]. Такая многоязычность стала возможна благодаря добровольному участию государственных организаций, исследовательских

институтов, фондов, академий, университетов, национальных библиотек и т.д. На сегодняшний день под эгидой ФАО в создании и редактировании национальных версий AGROVOC принимают участие свыше 35 крупных организаций из 32 стран [5]. Международное сообщество редакторов национальных версий тезауруса AGROVOC включает международные организации (ФАО, Международный центр сельскохозяйственных исследований в засушливых районах – ICARDA, Land Portal Foundation и др.), исследовательские институты и центры (Чехия, Словакия, Грузия, Франция, Германия, Иран, Лаос, Россия), университеты (Венгрия, Таиланд, Норвегия, Уганда), подразделения при Министерствах сельского хозяйства (Бразилия, Турция) или при Академии наук (Китай), попечительские советы и неправительственные организации (Германия, Венгрия), библиотеки (Россия, Молдова, Польша, Италия, Сербия, Беларусь) и др. [3; 6]. При этом редактирование одной языковой версии может осуществляться сразу несколькими организациями.

Для создания и редактирования языковых версий AGROVOC сельскохозяйственными организациями привлекается различное количество специалистов в области сельского хозяйства, лингвистики и языкознания, информационных и библиотечных наук. Для редактирования турецкой версии AGROVOC была создана команда из 17 человек, включая переводчика, лингвиста и других экспертов, работающих в различных областях сельского и лесного хозяйства [7]. В состав команды, созданной в Embrapa (Бразильская корпорация сельскохозяйственных исследований) для перевода AGROVOC на бразильский португальский, входят десять экспертов, работающих в различных областях сельского хозяйства, перевода и информационных наук [8]. Работа над редактированием AGROVOC в CIRAD (Французский сельскохозяйственный исследовательский центр международного развития) осуществляется рабочей группой из четырех человек, занимающихся индексированием и классификацией с использованием AGROVOC и других контролируемых словарей [9]. Для перевода AGROVOC на белорусский язык создана группа, состоящая из 13 специалистов

Белорусской сельскохозяйственной библиотеки им. И.С. Лупиновича Национальной академии наук Беларуси (Белорусская сельскохозяйственная библиотека), 6 специалистов в области языкознания и 2 специалистов в области сельского хозяйства; причем предполагается расширение участия представителей аграрной отрасли в работе над белорусской версией.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что при редактировании AGROVOC используется междисциплинарный подход, основанный на сотрудничестве специалистов в различных областях знаний. Создатели языковых версий не только участвуют в редактировании собственной версии, но и делятся своим опытом с другими редакторами посредством проведения обучающих мероприятий, нацеленных на повышение осведомленности о тезаурусе в собственной организации и стране, продвижение использования AGROVOC на национальном и международном уровне и т.д. Помимо проведения обучающих мероприятий, начиная с 2018 года редакторы различных версий AGROVOC раз в год встречаются с целью обсуждения технических усовершенствований, приоритетов для дальнейшего развития, привлечения новых редакторов [10].

Одной из основных задач, стоящих перед создателями языковых версий AGROVOC, является подбор национальных эквивалентов английским терминам англоязычной версии AGROVOC. Опыт Китая, России, Турции, Таиланда и других стран доказал эффективность использования методики перевода непосредственно специалистами сельского хозяйства. В Китае специалисты сельского хозяйства начинали перевод терминов тезауруса AGROVOC с верхнего уровня понятия, продолжая переводить более низкие уровни, более узкие термины до достижения последнего уровня. В России специалисты сельского хозяйства начали перевод терминов с подбора эквивалентов дескрипторам, затем приступили к переводу синонимов [11]. При этом общая координация работ осуществлялась профессиональным лингвистом. На каждый год выбирали несколько крупных тематических направлений, в пределах

которых и осуществлялся перевод [12, с. 267–268]. В Таиланде дескрипторы и аскрипторы AGROVOC были распределены по 31 предметному направлению между специалистами сельского хозяйства [2, с. 16]. В Турции также ответственными за определенные термины стали эксперты соответствующих направлений. Члены команды находили соответствие этим терминам. При этом переводчик и лингвист оказывали им помощь [7]. Перевод версии AGROVOC на белорусский язык будет осуществляться, наоборот, лингвистами при поддержке специалистов в области сельского хозяйства. Выбор такой методики связан, в первую очередь, с тем, что в настоящее время белорусский язык не очень активно применяется в научной и профессиональной коммуникации аграрной сферы, поэтому и количество потенциальных экспертов в области белорусскоязычной терминологии из числа аграрников ограничено.

При переводе англоязычных терминов на другие языки специалисты сталкивались с некоторыми общими проблемами лингвистического характера. Существовали трудности в подборе эквивалентов для новых терминов, которые никогда не существовали в определенном языке. Правилами разработки тезауруса допускается отображение какого-либо сложного или не имеющего буквального эквивалента понятия комбинацией терминов, уже используемых в научном языке. Так, в русскоязычной версии в связи с отсутствием в русской научной литературе дословного перевода английского термина «water tolerance» был подобран близкий по значению эквивалент «устойчивость к переувлажнению» [13, с. 18].

Некоторые проблемы были вызваны различием языков, в том числе несоответствием языковых структур. Например, в тайском языке нет существительных в единственном или множественном числе. Поэтому различие в значениях англоязычных слов с окончанием «s» и без окончания «s» не может передаваться на тайском языке. При этом термины «seed» и «seeds» имеют разное значение в AGROVOC [2, с. 18]. С целью определения решений подобных проблем может быть проведен сопоставительный лингвистический анализ терминов английской версии с

терминами версии AGROVOC на языке со схожей структурой. Так, при создании терминологической базы русскоязычной версии был проведен просмотр словарных статей английской версии и сравнение со словарными статьями из версий тезаурусов Венгрии, Польши, Словакии и др. Данный анализ позволяет не только найти решения, которые уже были приняты при создании других версий, редакторы которых столкнулись со схожими проблемами, но и оценить погрешность выбора эквивалентов в других языковых версиях [11, с. 46].

Также трудности вызывала несовместимость значений синонимичных слов. Некоторые слова имеют более одного значения в английском языке, но только одно значение на другом языке, и наоборот. Например, «corn» и «maize» на тайском языке означают и имеют только один тайский термин. Зачастую одному английскому термину соответствовало несколько терминов на другом языке [2, с. 18]. В японской версии и других языковых версиях в таком случае определялся наиболее приоритетный термин с учетом его релевантности и распространенности, который в последующем использовался как дескриптор [14, с. 443]. При создании русскоязычной версии выбранные эквиваленты также проверялись на частотность применения в отечественной и иностранной литературе по глубокой ретроспекции [12, с. 267].

В силу того, что в редактировании языковых версий AGROVOC могут принимать участие специалисты из разных организаций и научно-исследовательских институтов, может возникнуть проблема несогласованного выбора и перевода терминов. Для организации совместной активной работы различных специалистов и обсуждения между ними концептов и терминов координатором турецкой версии AGROVOC была создана Google группа, в которой происходил обмен идеями 4–5 раз в месяц. Кроме того, часто организовывались встречи лицом к лицу, чтобы поделиться опытом и идеями по преодолению общих проблем [15].

С целью проверки правильности и единообразия выбора и написания терминов в создании некоторых языковых версий принимает участие группа редакторов, которая несет

ответственность за одобрение или отклонение переведенных терминов. Так, например, в Турции файл с переведенными терминами периодически обновляет и редактирует координатор турецкой версии с помощью лингвиста [7]. В Таиланде переведенные термины отправлялись соответствующим экспертам для подтверждения, редактирования и изменения, если требовалось. Эксперты также могли порекомендовать другие дескрипторы или синонимы. Работа по переводу малайских терминов также велась редакторами ответственными за выбор и перевод терминов и издателями, которые несли ответственность за проверку (одобрение или отклонение предложенных малайских терминов, представленных редакторами терминов) и публикацию проверенных терминов [2, с. 15–16]. В Беларуси ответственность за публикацию терминов, переведенных лингвистами и верифицированных специалистами в области сельского хозяйства, будут нести специалисты Белорусской сельскохозяйственной библиотеки.

В тоже время редакторы, отвечающие за окончательную редакцию, также нуждаются в последовательном и едином подходе к отбору и написанию концептов и терминов. Для координации совместных усилий специалистов из разных стран и обеспечения применения ими последовательного, единого подхода к отбору концептов и терминов под руководством ФАО создавались общие согласованные методические рекомендации для редакторов AGROVOC, которые периодически совершенствовались, дополнялись и обновлялись [16]. В апреле 2008 г. были опубликованы методические рекомендации «Basic Guidelines for Managing AGROVOC», предназначенные для администраторов тезауруса, партнеров ФАО и других пользователей тезауруса [17]. В мае 2015 г. появились методические рекомендации «AGROVOC Guidelines for English language editors», которые знакомили редакторов и пользователей тезауруса AGROVOC с процессом создания и совершенствования англоязычной версии тезауруса AGROVOC [18]. В 2020 г. были подготовлены новые методические рекомендации с учетом многоязычных аспектов «The AGROVOC Editorial Guidelines 2020», а в 2022 г. вышло второе издание данных методических рекомендаций «The AGROVOC Editorial

Guidelines – Second edition» [16; 19]. В таблице представлены различные аспекты создания AGROVOC, рассматриваемые в вышеуказанных методических рекомендациях.

Таблица 1. – Аспекты создания тезауруса AGROVOC

Рекомендации	Basic Guidelines for Managing AGROVOC	AGROVOC Guidelines for English language editors	The AGROVOC Editorial Guidelines 2020	The AGROVOC Editorial Guidelines – Second edition
Технические аспекты	Использование инструмента «AGROVOC Maintenance Tool» для создания и удаления новых связей терминов и инструмента «Refinement Tool» для изменения уже существующих связей.	отсылка к изучению другого руководства по использованию инструмента для редактирования тезауруса AGROVOC «VocBench v2.1. User Manual».	использование инструмента для редактирования тезауруса AGROVOC «VocBench» и инструмента для общедоступного просмотра «Skosmos».	использование инструмента для редактирования тезауруса AGROVOC «VocBench» и инструмента для общедоступного просмотра «Skosmos».
Технологические аспекты	Рекомендации по переводу дескрипторов и скриптов с учетом иерархических, семантических и других связей между терминами, а также рекомендации по выбору подходящих терминов в	схема последовательности действий при добавлении новых англоязычных терминов или концептов в тезаурус AGROVOC в зависимости от того, присутствуют ли в нем их синонимы или	схема последовательности действий при добавлении новых терминов и концептов на своем языке в тезаурус AGROVOC, включающая определение места нового концепта в иерархии, создание нового концепта на английском, добавление предпочтительно	схема, полностью повторяющая последовательность действий при добавлении новых терминов и концептов на своем языке в тезаурус AGROVOC, представленную в первом издании; рекомендации как избежать дубликатов

	качестве дескрипторов отсутствующих в тезаурусе AGROVOC, в частности названий животных, растений и стран.	эквиваленты на других языках.	го термина для этого концепта на своем языке, при необходимости синонимов в качестве альтернативных терминов, а также определений и неиерархических связей между концептами.	уже присутствующих концептов в AGROVOC.
Л И Н Г В И С Т И Ч Е С К И Е	число, в котором добавляются в тезаурус исчисляемые и неисчисляемые существительные на английском языке; использование строчных и/или прописных букв в начале нарицательных существительных и имен собственных; разграничение омографов; примеры примечаний, уточняющих значение и использование термина, а также пример	использование строчных и/или прописных букв в начале нарицательных существительных и имен собственных; использование формы единственного и множественного числа исчисляемых и неисчисляемых существительных; оформление в тезаурусе химических символов, омографов, названий объектов физической географии, научных названий	особенности пунктуации, диакритических знаков и специальных символов для терминов различных языковых версий; региональные языковые варианты некоторых языков; разграничение омографов; номинализация; гендерно-нейтральный язык; аббревиатуры, и акронимы; использование строчных и/или прописных букв в начале нарицательных существительных и имен собственных на примере разных языков;	особенности правописания, характерные для стиля ФАО; особенности пунктуации, диакритических знаков и специальных символов для терминов различных языковых версий; региональные языковые варианты некоторых языков; разграничение омографов; номинализация; предложные фразы; гендерно-нейтральный язык; аббревиатуры и акронимы; использование строчных и/или

	определений термина.	растений, животных, грибов, бактерий и вирусов, аббревиатур; номинализация глаголов и прилагательных.	употребление исчисляемых и неисчисляемых существительных в единственном и/или множественном числе на примере разных языков; оформление научных и общих названий растений, животных, грибов, бактерий, химических соединений и элементов, а также географических названий; особенности описательной информации: определений, примечаний, согласований с другими авторитетными словарями и тезаурусами.	прописных букв в начале нарицательных существительных и имен собственных на примере разных языков; употребление исчисляемых и неисчисляемых существительных в единственном и/или множественном числе на примере разных языков; оформление научных и общих названий растений, животных, грибов, бактерий, химических соединений и элементов, а также географических названий; особенности описательной информации: определений, примечаний, согласований с другими авторитетными словарями и тезаурусами, словаря связей слов «Агронтология»
--	----------------------	---	---	---

М Н О Г О Я З Ы Ч Н Ы Е	на примере английского языка.	на примере английского языка.	примеры особенностей около 30 языковых версий.	примеры особенностей 34 языковых версий.
--	-------------------------------------	-------------------------------------	--	---

Данные таблицы показывают, как изменялись методические рекомендации и сама методика создания тезауруса AGROVOC, а также свидетельствуют о взаимосвязи различных аспектов при создании тезауруса. В связи с изменением используемых программных инструментов изменилась технология выбора концептов и терминов. Если в первых методических рекомендациях 2008 г. данная технология была предложена в виде общих рекомендаций по переводу и выбору дескрипторов и аскрипторов, то в связи с появлением инструмента для редактирования «VocBench» в следующих рекомендациях появилась четкая последовательность добавления новых концептов и терминов в тезаурус AGROVOC в виде схемы. В рекомендациях 2015 г. данная последовательность рассмотрена на примере добавления англоязычных терминов, в то время как в рекомендациях 2020 и 2022 гг. эта схема была пересмотрена с точки зрения иерархического подхода, позволяющего добавлять новые концепты на своем языке, отсутствующие в тезаурусе AGROVOC. Следует отметить, что с каждым разом в методических рекомендациях более подробно освещались лингвистические аспекты создания тезауруса AGROVOC. Кроме того, со временем начинает уделяться внимание особенностям редактирования, учитывая именно многоязычный характер AGROVOC: в методических рекомендациях 2008 и 2015 гг. все лингвистические аспекты рассмотрены на примере английского языка, в методических рекомендациях 2020 г. некоторые лингвистические аспекты рассмотрены на примере около 30 языков, в методических рекомендациях 2022 г. – на примере 34 языков. Подводя итог сравнительного анализа методических

рекомендаций можно сделать вывод, что самыми актуальными рекомендациями, которых должны придерживаться редакторы AGROVOC в настоящее время, является второе издание методических рекомендаций «The AGROVOC Editorial Guidelines – Second edition».

Таким образом, изучение опыта по созданию и редактированию различных языковых версий AGROVOC свидетельствует о преимущественном использовании междисциплинарного подхода, который основан на сотрудничестве специалистов в различных областях знаний: сельском хозяйстве, лингвистике и языкознании, информационных и библиотечных науках. При подборе национальных эквивалентов англоязычным терминам AGROVOC специалисты сталкивались с некоторыми общими проблемами: отсутствие буквального перевода некоторых англоязычных терминов тезауруса в одном из языков, несоответствие языковых структур, несовместимость значений синонимичных слов, разногласия в выборе и написании концептов и терминов. Для координации совместных усилий специалистов из разных стран и обеспечения применения ими последовательного, единого подхода к отбору концептов и терминов под руководством ФАО создаются общие согласованные методические рекомендации для редакторов AGROVOC. Сравнительный анализ методических рекомендаций, созданных в 2008, 2015, 2020 и 2022 гг., позволил выявить взаимосвязь таких методических аспектов создания тезауруса AGROVOC, как технические, технологические, лингвистические и многоязычные, а также показал, как изменялась методика создания языковых версий AGROVOC на протяжении последних 15 лет.

Список использованных источников:

1. Rajbhandari, S. The AGROVOC concept scheme – a walkthrough / S. Rajbhandari, J. Keizer // J. of Integrative Agriculture. – 2012. – Vol. 11, № 5. – P. 694–699. [https://doi.org/10.1016/S2095-3119\(12\)60058-6](https://doi.org/10.1016/S2095-3119(12)60058-6)
2. Multilinguality in AGROVOC concept scheme: challenges and experiences / M. Lim Sien Niu [et al.] // The Joint

International Symposium on Natural Language Processing and Agricultural Ontology Service 2011 (SNLP-AOS 2011), December 7–8, 2011, Bangkok, Thailand. – Bangkok, 2011. – P. 13–19.

3. Климова, Е. В. Эффективность международного сотрудничества по разработке и совершенствованию AGROVOC – многоязычного тезауруса по сельскому хозяйству и продовольствию / Е. В. Климова // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2020 года – «Библиотека и наука: взаимодействие и перспективы развития» : докл. IV Междунар. науч. конф., посвящ. 60-летию Белорус. с.-х. б-ки, Минск, 3–4 дек. 2020 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси ; редкол.: Ю. О. Каракулько (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 339–347. <https://doi.org/10.47612/978-985-884-010-5-2020-339-347>

4. July 2022: New release of the AGROVOC Thesaurus [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <https://www.fao.org/agrovoc/news/july-2022-new-release-agrovoc-thesaurus#:~:text=The%20July%202022%20version%20of,about%20the%20AGROVOC%20editors%20here.> – Date of access: 04.08.2022.

5. АГРАВОК. Центр звязаных данных канцэптаў па харчаванні і сельскай гаспадарцы [Электронны рэсурс] / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Rome : FAO, 2022. – Рэжым доступу: <https://www.fao.org/3/cb1200be/CB1200BE.pdf>. – Дата доступу: 14.05.2022.

6. AGROVOC Community of Editors [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <https://www.fao.org/agrovoc/agrovoc-community-editors>. – Date of access: 02.08.2022.

7. Creating the Turkish AGROVOC version [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <http://aims.fao.org/index.php/in-action/interviews/creating-turkish-agrovoc-version>. – Date of access: 03.08.2022.

8. Meet the AGROVOC editorial community [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <https://www.fao.org/agrovoc/news/meet-agrovoc-editorial-community-1>. – Date of access: 03.08.2022.

9. AGROVOC: editorial meeting 2019 [Electronic resource] / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Mode of access: http://assets.aims.fao.org.s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/posts/attachments/AGROVOC_in_2019.pdf. – Date of access: 03.08.2022.

10. The AGROVOC editorial community 2018–2020 [Electronic resource] / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Rome : FAO, 2020. – Mode of access: <https://www.fao.org/3/cb2357en/CB2357EN.pdf>. – Date of access: 04.08.2022.

11. Пирумова, Л. Н. Методические подходы к созданию русскоязычной версии тезауруса AGROVOC / Л. Н. Пирумова // Библ.-информ. дискурс. – 2022. – Т. 2, № 1. – С. 41–48. <https://doi.org/10.47612/2791-2841-2022-2-1-41-48>

12. Климова, Е. В. Опыт сотрудничества ЦНСХБ и ФАО / Е. В. Климова // Библиотеки в информационном обществе: сохранение традиций и развитие новых технологий. Тема 2018 года – «Научная библиотека как центр культурно-информационного пространства» : докл. III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2018 г. / Белорус. с.-х. б-ка им. И. С. Лупиновича Нац. акад. наук Беларуси ; редкол.: В. Н. Гердий [и др.]. – Минск, 2018. – С. 264–270.

13. Андреева, Е. В. Проблемы создания терминологической базы русскоязычной версии международного тезауруса / Е. В. Андреева, Л. Н. Пирумова, С. А. Тимофеевская // Библиотечное дело – 2012: библиотечно-информационная деятельность в пространстве науки, культуры и образования : Сковрцовские чтения / Моск. гос. ун-т культуры и искусств. – М., 2012. – Ч. 2. – С. 15–18.

14. Okabe, A. Development of agricultural vocabulary to enable simple and effective searching for agricultural information / A. Okabe, A. Takezaki, M. Saito // World conference on agricultural

information and IT, IAALD AFITA WCCA 2008, Tokyo, 24–27 August / Tokyo Univ. of Agriculture. – Tokyo, 2008. – P. 441–447.

15. Unleashing AGROVOC semantics coverage in Turkish. An interview with Yasemin Çevik - Part 1 [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: <http://aims.fao.org/index.php/es/in-action/interviews/unleashing-agrovoc-semantics-coverage-turkish-interview-yasemin-%C3%A7evik-part-1>. – Date of access: 08.08.2022.

16. The AGROVOC editorial guidelines 2020 / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Second ed. – Rome : FAO, 2022. – 54 p. <https://doi.org/10.4060/cb8640en>

17. Sini, M. Basic guidelines for managing AGROVOC [Electronic resource] / M. Sini, G. Johannsen, G. Salokhe. – Mode of access: <http://www.fao.org/3/a-ai144e.pdf>. – Date of access: 04.08.2022.

18. AGROVOC guidelines for English language editors [Electronic resource] // Food and Agriculture Organization of the United Nations. – Mode of access: [http://assets.aims.fao.org/s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/files/Guidelines_AGROVOC_Editors_EN_May_2015%20\(1\).pdf](http://assets.aims.fao.org/s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/files/Guidelines_AGROVOC_Editors_EN_May_2015%20(1).pdf). – Date of access: 04.08.2022.

19. The AGROVOC editorial guidelines / Food a. Agriculture Organization of the UN. – Second ed. – Rome : FAO, 2022. – 42 p. <https://doi.org/10.4060/cb8640en>

References:

1. Rajbhandari S., Keizer J. The AGROVOC concept scheme – a walkthrough. *Journal of Integrative Agriculture*, 2012, vol. 11, no. 5, pp. 694–699. [https://doi.org/10.1016/S2095-3119\(12\)60058-6](https://doi.org/10.1016/S2095-3119(12)60058-6)

2. Lim Sien Niu M., Johannsen G., Morshed A., Rajbhandari S., Keizer J., Kiran L., Thunkijjanukij A., Ezam Selan N. Multilinguality in AGROVOC concept scheme: challenges and experiences. *The Joint International Symposium on Natural Language Processing and Agricultural Ontology Service 2011 (SNLP-AOS 2011), December 7–8, 2011, Bangkok, Thailand*. Bangkok, 2011, pp. 13–19.

3. Klimova E. V. Efficiency of international cooperation on AGROVOC, multilingual thesaurus on agriculture and food, development and improvement. *Biblioteki v informatsionnom obshchestve: sokhranenie traditsii i razvitie novykh tekhnologii. Tema 2020 goda "Biblioteka i nauka: vzaimodeistvie i perspektivy razvitiya": doklady IV Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, posvyashchennoi 60-letiyu Belorusskoi sel'skokhozyaistvennoi biblioteki, Minsk, 3-4 dekabrya 2020 g.* [Libraries in the information society: preserving traditions and developing new technologies. The theme for 2020 – «A library and science: interaction and prospects for development»: proceedings of the IV international scientific conference, dedicated to the 60th anniversary of the Belarus Agricultural Library, Minsk, December 3–4, 2020]. Minsk, 2020, pp. 339–347 (in Russian). <https://doi.org/10.47612/978-985-884-010-5-2020-339-347>

4. July 2022: New release of the AGROVOC Thesaurus. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at: <https://www.fao.org/agrovoc/news/july-2022-new-release-agrovoc-thesaurus#:~:text=The%20July%202022%20version%20of,about%20the%20AGROVOC%20editors%20here> (accessed 04.08.2022).

5. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *AGROVOC. The linked data concept hub for food and agriculture*. Rome, FAO, 2022. Available at: <https://www.fao.org/3/cb1200en/cb1200en.pdf> (accessed 14.05.2022).

6. AGROVOC Community of Editors. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at: <https://www.fao.org/agrovoc/agrovoc-community-editors> (accessed 02.08.2022).

7. Creating the Turkish AGROVOC version. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at: <http://aims.fao.org/index.php/in-action/interviews/creating-turkish-agrovoc-version> (accessed 03.08.2022).

8. Meet the AGROVOC editorial community. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at:

<https://www.fao.org/agrovoc/news/meet-agrovoc-editorial-community-1> (accessed 03.08.2022).

9. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *AGROVOC: editorial meeting 2019*. Available at: http://assets.aims.fao.org/s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/posts/attachments/AGROVOC_in_2019.pdf (accessed 03.08.2022).

10. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *The AGROVOC editorial community 2018–2020*. Rome, FAO, 2020. Available at: <https://www.fao.org/3/cb2357en/CB2357EN.pdf> (accessed 04.08.2022).

11. Pirumova L. N. Methodological approaches to creating a Russian-language version of the AGROVOC thesaurus. *Bibliotekno-informatsionnyi diskurs = Library & Information Discourse*, 2022, vol. 2, no. 1, pp. 41–48 (in Russian). <https://doi.org/10.47612/2791-2841-2022-2-1-41-48>

12. Klimova E. V. Experience in cooperation between CSAL and FAO. *Biblioteki v informatsionnom obshchestve: sokhranenie traditsii i razvitie novykh tekhnologii. Tema 2018 goda "Nauchnaya biblioteka kak tsentr kul'turno-informatsionnogo prostranstva": doklady III Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Minsk, 6–7 dekabrya 2018 g.* [Libraries in the information society: preservation of traditions and development of new technologies. Theme 2018 – «A scientific library as a center for cultural and information space»: proceedings of the III international scientific conference, Minsk, 6–7 December 2018]. Minsk, 2018, pp. 264–270 (in Russian).

13. Andreeva E. V., Pirumova L. N., Timofeevskaya S. A. Problems of creating a terminological basis for the Russian-language version of the international thesaurus. *Biblioteknoe delo – 2012: bibliotekno-informatsionnaya deyatel'nost' v prostranstve nauki, kul'tury i obrazovaniya: Skvortsovskie chteniya* [Library science – 2012: library and information activities in the space of science, culture and education: Skvortsov readings]. Moscow, 2012, pt. 2, pp. 15–18 (in Russian).

14. Okabe A., Takezaki A., Saito M. Development of agricultural vocabulary to enable simple and effective searching for agricultural information. *World conference on agricultural*

information and IT, IAALD AFITA WCCA 2008, Tokyo, 24–27 August. Tokyo, 2008, pp. 441–447.

15. Unleashing AGROVOC semantics coverage in Turkish. An interview with Yasemin Çevik - Part 1. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at: <http://aims.fao.org/index.php/es/in-action/interviews/unleashing-agrovoc-semantics-coverage-turkish-interview-yasemin-%C3%A7evik-part-1> (accessed 08.08.2022).

16. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *The AGROVOC editorial guidelines 2020*. Rome, FAO, 2022. 54 p. <https://doi.org/10.4060/cb8640en>

17. Sini M., Johannsen G., Salokhe G. *Basic guidelines for managing AGROVOC*. Available at: <http://www.fao.org/3/a-ai144e.pdf> (accessed 04.08.2022).

18. AGROVOC guidelines for English language editors. *Food and Agriculture Organization of the United Nations*. Available at: [http://assets.aims.fao.org.s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/files/Guidelines_AGROVOC_Editors_EN_May_2015%20\(1\).pdf](http://assets.aims.fao.org.s3-eu-west-1.amazonaws.com/public/files/Guidelines_AGROVOC_Editors_EN_May_2015%20(1).pdf) (accessed 04.08.2022).

19. Food and Agriculture Organization of the United Nations. *The AGROVOC editorial guidelines*. Second edition. Rome, FAO, 2022. 42 p. <https://doi.org/10.4060/cb8640en>

Дата поступления статьи 08.09.2022

Received 08.09.2022